

CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
APPRENTISSAGES LINGUISTIQUES - APPRENTISSAGES  
PROFESSIONNELS VALORISER & DÉVELOPPER  
LES COMPÉTENCES DES PUBLICS MIGRANTS  
DANS LE CADRE DU PROJET EUROPÉEN

VENDREDI 9 OCTOBRE 2015

Mairie (Salle des Mariages), XIV<sup>ème</sup> arrondissement, Paris



VET Integrated Language Learning

Le kit pour les enseignants et formateurs - formation  
continue & apprentissages linguistiques

Maîtriser la langue du pays & développer des opportunités professionnelles

La conférence européenne poursuit les travaux du Groupe de travail français (Cité des Métiers, Paris, Mai 2015) en associant experts européens (équipe du Vintage), experts français (membres du Groupe de travail français) et acteurs clés locaux (Paris).

9:30 Enregistrement & Bienvenue

9:45 Ouverture de la discussion

Nicolas Liebault, adjoint à la Maire du XIV<sup>ème</sup> arrondissement, Paris, chargé des affaires sociales, de la lutte contre l'exclusion et de l'hébergement d'urgence

10:00 **Les enjeux du débat: combiner apprentissage linguistique de la langue nationale pour des publics migrants avec les attentes du marché du travail**

Contexte français, Bénédicte Halba, directrice d'iriv conseil et présidente fondatrice d'iriv (France)

Projet Vintage et de son inspiration suisse (projet FIDE), Furio Bednarz, président de l'ECAP (Suisse)

Discussion & débat

10:30 **Les enjeux du débat au niveau macro-économique: expliquer le cadre institutionnel**

Enjeux éducatifs et professionnels de l'enseignement du français pour des publics adultes d'origine étrangère, Mariela De Ferrari, didacticienne et co-fondatrice de Co-Alternatives (France)

La formation initiale des enseignants FLE/S en France, Véronique Laurens, Maîtresse de conférences (MCF), Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (France)

Enjeux éducatifs et professionnels en Italie, Lorenzo Rocca, professeur au CVCL (Université pour étrangers de Pérouse), expert auprès du Conseil de l'Europe (Italie)

Discussion & débat

11:15 **Les enjeux du débat au niveau meso-économique: les acteurs clés - combiner compétences linguistiques et compétences professionnelles - Des exemples de formations proposées**

Dispositifs de formation proposés en France, Claire Verdier, directrice et fondatrice du CEFIL et enseignante à l'Université de Paris VIII (France)

Un exemple de formation proposée à des publics migrants peu qualifiés, Guillaume Petit, directeur de COALIA (France)

Une expérience allemande de soutien linguistique, Sirpa Junge, enseignante, Arbeit & Leben Hambourg (Allemagne)

Discussion & débat

12:00 **Les enjeux du débat au niveau micro-économique: des initiatives innovantes proposées par des acteurs associatifs**

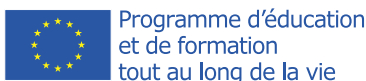
ASL pré-emplois, Blandine Forzy, enseignante et co-fondatrice du RADyA (France)

Un projet associatif proposant une méthode pédagogique alternative, la «Lecture à voix haute», Magdalena Škoro, enseignante et fondatrice du FISPE (France)

Une perspective originale: le concept d'intercompréhension linguistique proposé dans un cadre européen (Conseil de l'Europe), Bernadette Thomas, chargée du label à la Cité des Métiers de Paris (France)

Discussion & débat

13:15 **Conclusions & Perspectives**, Bénédicte Halba (iriv conseil), Furio Bednarz (Fondation ECAP)



Programme d'éducation  
et de formation  
tout au long de la vie

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.  
Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable  
de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



SUIVEZ NOUS!



CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
APPRENTISSAGES LINGUISTIQUES - APPRENTISSAGES  
PROFESSIONNELS VALORISER & DÉVELOPPER  
LES COMPÉTENCES DES PUBLICS MIGRANTS  
DANS LE CADRE DU PROJET EUROPÉEN

VENDREDI 9 OCTOBRE 2015

Mairie (Salle des Mariages), XIV<sup>ème</sup> arrondissement, Paris

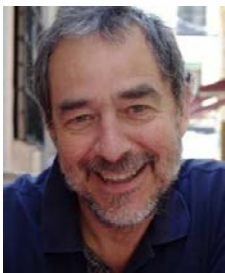


VET Integrated Language Learning

Le kit pour les enseignants et formateurs - formation  
continue & apprentissages linguistiques

Maîtriser la langue du pays & développer des opportunités professionnelles

Liste des intervenants avec biographie (par ordre alphabétique)



**Furio BEDNARZ**, né à Trieste (Italie), vit et travaille à Lugano (Suisse). Il est diplômé en Histoire économique (Université de Trieste), avec une spécialisation en Recherche économique et sociale. Depuis 1980, il a participé à plusieurs travaux de recherche, dans le champ de la formation des adultes, de l'évaluation, et de la direction de projet - Centro Ricerche Economiche e Sociali di Udine (1980-81); Regione Friuli Venezia Giulia, Direzioni Regionali Emigrazione e Lavoro (1981-86); IRES Friuli Venezia Giulia, Udine (1987-1994), Senior researcher (Responsable de la Section études sur le marché du travail et les relations industrielles puis Directeur, 1992; Chercheur Indépendant (1995-1996). Depuis 1996, il travaille comme chercheur à la Fondation ECAP - Suisse comme Responsable du Bureau Recherche et Développement et Membre de la Direction Nationale. Il est aussi Président de la Conférence de la Formation Continue de la Suisse Italienne et Membre du Comité National de la Fédération Suisse de la Formation Continue. Il travaille sur les thématiques suivantes : changement du marché de travail, analyse de profil professionnel, études sur la compétence, planification et évaluation de projet, dispositifs de formation, et management de projets Européens.

**Mariela DE FERRARI** est didacticienne des langues, spécialiste en ingénierie de dispositifs de formation - initiale et continue-, elle s'intéresse aux nouvelles formes de formation-action et de recherche-action-formation, convaincue de l'intérêt du travail coopératif et de la mobilisation d'expertises partielles dans la transformation des pratiques et des systèmes de formation adossés à ces dispositifs. Mariela a développé avec Marie-Claire Nassiri plusieurs projets innovants dans le cadre de Co-alternatives ([www.co-alternatives.fr](http://www.co-alternatives.fr)) par exemple un référentiel (2013), une démarche "carte de compétences (2015); des compétences clés pour obtenir le code de la route (2012); une mallette LOLA Métiers de la petite enfance (2012 & 2013) pour le Conseil Général du Val-de-Marne, avec le soutien de la Région Ile-de-France; un outil pédagogique pour identifier des compétences clés pour rechercher un emploi (2013) à l'initiative du PLIE de Gennevilliers (92) et du pacte territorial de Grigny/Viry-Châtillon; un guide de l'Atelier de Français Professionnel (2013) avec l'ACSA (Association des Centres Sociaux d'Aulnay-sous-Bois-93); une étude action pour développer l'apprentissage du français dans le cadre de la formation continue des agents de la fonction publique territoriale (2009) pour la DGLFLF (Direction générale à la langue française et aux langues de France) dans le cadre du CLP (Comité de Liaison pour la Promotion) à Paris ou encore une recherche-action sur la maîtrise de la langue dans le dispositif Avenir Jeunes (2013) pour la Région Ile-de-France.



**Blandine FORZY** est titulaire d'un DEA sur L'usage de l'espace urbain par des résidents d'un foyer de travailleurs migrants après un double cursus d'Histoire et de Sociologie. Elle s'est spécialisée dans le secteur de la formation linguistique des adultes après 6 années de bénévolat à l'association Autremonde. Elle a suivi un cursus de formation continue en didactique de la langue auprès de publics scolarisés ou non dans leur pays d'origine (au CLAP, ECRIMED, CAFOQ, CL, 1998 - 2005). Elle est intervenue en tant que formatrice; coordinatrice; chargée d'accueil, d'évaluation et d'orientation et conseillère technique et pédagogique, dans différents organismes d'accueil des primo-arrivants - avant et après la mise en œuvre du CAI. Elle a travaillé avec des adultes de profils linguistiques très variés. En 2004, elle intègre le CLP et travaille avec Mariela de Ferrari sur les Ateliers Sociolinguistiques (ASL) - 250 structures de proximité dans 8 départements d'Ile-de-France. En 2009, elle cofonde avec 11 autres intervenants de terrain le Réseau des Acteurs de la Dynamique des ASL (RADyA). Elle a co-élaboré plusieurs outils méthodologiques, pédagogiques ou d'évaluations dédiées à la pédagogie des ASL. Guide descriptif des Actions Socialisantes à composante langagière - sous la direction de Mariela de Ferrari - Paris, CLP 2005; Guide pédagogique pour l'animation d'ASL pré-emploi, Paris, RADyA 2012; La carte des compétences visées en ASL, Paris, RADyA 2013; Le livret de positionnement du participant en ASL, Paris, RADyA, 2015.

**Bénédicte HALBA**, docteure en sciences économiques, est la présidente fondatrice de l'Institut de recherche et d'information sur le volontariat (iriv) qu'elle a créé en 1997 et dont elle dirige les études et la formation (iriv conseil depuis 2000). Elle est responsable du développement et de l'actualisation du site Internet ([www.iriv.net](http://www.iriv.net)) et dirige la revue électronique les rives de l'iriv. Elle a développé une plateforme pour rendre les publications de l'iriv & ses administrateurs accessibles à tous: [www.iriv-publications.net](http://www.iriv-publications.net). D'abord dédié à l'étude du bénévolat/volontariat et du secteur associatif (depuis 1997), l'iriv s'est spécialisé sur l'Education et la formation tout au long de la vie (depuis 2000) et sur les questions migratoires (depuis 2003). Le projet pilote Leonardo da Vinci, qu'elle a initié et dirigé, VAEB pour un projet professionnel (2003-2006), a été primé en 2006, à Helsinki, comme l'un des dix meilleurs projets européens contribuant au processus de Copenhague. Le projet pilote européen Migrapass-un portfolio pour identifier et valoriser un parcours migratoire sur le marché du travail qu'elle a initié (2010-2012) dans 5 pays européens lui a permis de co-fonder le Club mensuel de l'iriv pour l'insertion professionnelle de publics migrants à la Cité des Métiers de Paris (depuis 2012). Elle enseigne à l'Université depuis 2000 en France et en Europe. Elle a été administratrice du Cicos (2007- 2011) et de l'Assfam (2011-2014). Partenaire française du projet Vintage, elle a organisé le groupe de travail français (Cité des Métiers, mai 2015). La conférence européenne qu'elle a proposée à la Mairie du XIV<sup>ème</sup> arrondissement en octobre 2015 associe des experts français et européens (équipe de l'ECAP) sur les apprentissages linguistiques et/ou la formation pour adulte.





**Sirpa JUNGE**, diplômée en linguistique (Université de Hambourg) travaille pour Arbeit und Leben Hamburg (Allemagne). Elle a enseigné l'allemand langue étrangère pendant vingt ans dans différents organismes de formation à Hambourg. En même temps, elle concevait, organisait et dispensait des cours en face à face et par téléphone pour favoriser la communication orale. Dans le cadre d'un projet européen, elle a publié un livre dans ce champ. Chef du département depuis 2001, elle a créé et mis en place un système de cours modulaire pour les affaires et des cours linguistiques (Anglais - Allemand) et d'autres contenus. Depuis 2008, elle coordonne les projets européens de mobilité pour Arbeit und Leben Hamburg et organise des séminaires de préparation interculturelle pour les participants de ces projets de mobilité et des visites d'étude pour les professionnels de la formation et éducation tout au long de la vie à Hambourg.

**Véronique LAURENS** est enseignante et chercheuse en didactique du français (comme langue étrangère/seconde - FLE/S) à l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3 depuis septembre 2014. Véronique travaille dans le domaine du FLE/S depuis 1990. Elle a exercé comme enseignante, coordinatrice pédagogique et formatrice d'enseignants dans différentes structures d'éducation en Grande-Bretagne et en France (lycée, universités, école de langues privée, secteur associatif) et auprès de différents publics d'apprenants et d'enseignants. De 2001 à 2009, elle a été conseillère pédagogique au sein du service Formation de La Cimade où elle a coordonné divers projets d'accompagnement et de formation d'adultes migrants, demandeurs d'asile, réfugiés (cf. <http://www.lacimade.org/>). Elle travaille sur les questions relatives à la formation des enseignants/intervenants en FLE/S, et l'accompagnement aux changements des pratiques. Elle a conçu et animé de nombreux modules de formation dans différentes structures (Cimade, CLP, Radya, CIEP, masters à l'université) sur la méthodologie de l'enseignement et l'ingénierie pédagogique en FLE/S auprès de publics divers. Elle a publié plusieurs articles de recherche sur ces questions depuis 2012. Elle a soutenu une thèse en didactique des langues et des cultures en 2013 intitulée «Formation à la méthodologie de l'enseignement et développement de l'agir enseignant», proposant une étude de la circulation des savoirs d'ingénierie pédagogique de la formation à la pratique par des enseignants novices. Elle est co-auteur de l'ouvrage pédagogique dédié à l'oral en FLE/S Paroles en situations (Hachette, 2015). Elle est membre du réseau RADYA et présidente de l'Association de didactique du FLE (ASDIFLE - [www.asdifle.com](http://www.asdifle.com)) depuis juin 2015.



**Guillaume PETIT** est Directeur du Pôle de Promotion Sociale Ile de France de COALLIA (anciennement AFTAM. Association créée en 1962) et ses quatre métiers: l'hébergement social, l'habitat social adapté, le médico-social et la promotion sociale (formation et accompagnement social). Certifié ISO 9001, OHSAS 18001 santé sécurité au travail, organisme labellisé FLI en février 2012, COALLIA dispense chaque année - tant en Ile-de-France qu'en région - des formations à des stagiaires issus du monde entier: Formation linguistique à visée professionnelle labellisée FLI, Centre d'examen linguistique DILF, DELF et TCF, Prestations d'accompagnement et d'insertion professionnelle, Formations compétences clés et savoirs de base, Formations qualifiantes et accompagnement social, en direction des publics faiblement qualifiés. Guillaume Petit apporte une vision pragmatique basée sur son expérience professionnelle de terrain sur la manière dont s'organisent les formations proposées aux publics migrants, les enjeux et objectifs à la fois aux niveaux macro et meso-économiques.

**Lorenzo ROCCA** est licencié en Lettres Classiques et titulaire d'un Master 2 en Didactiques d'Italien. Après avoir été professeur d'Italien comme Langue étrangère, il travaille depuis 2004 au Centre d'évaluation et de Certification en Langue (CVCL), à l'Université pour Etrangers de Pérouse (Italie). Il est chargé d'évaluer les examens proposés aux candidats et organise des séminaires de travail. Depuis 2006, il coordonne des projets de recherche dont l'objet est le lien entre l'enseignement et l'évaluation dans un contexte migratoire, pour les Ministères de l'Intérieur et des Affaires Etrangères italiens. Il a publié les spécifications pour les examens du CVCL pour des candidats migrants adultes et un livre sur la Société de la connaissance pour des apprenants (niveau 2). Lorenzo préside le groupe the LAMI (Language Assessment for Migrants' Integration) à l'Association ALTE depuis 2008. Il participe à de nombreux groupes de travail et réunions du groupe LIAM (Language Integration of Adult Migrants) au Conseil de l'Europe depuis 2014.



**Magdalena ŠKORO** est diplômée de l'Université de Zadar (en Croatie) en Langue, civilisation et littérature françaises (diplôme d'enseignant) et en Archéologie. Doctorante en Lettres modernes - spécialité: Linguistique - didactique française (FLE) depuis 2012 à l'Université de Bourgogne, elle est titulaire d'un Master 2 en Français Langue appliquée (Université de la Sorbonne Paris IV). Elle est coordinatrice des enseignants bénévoles et enseignante de Français Langue Étrangère (pour des publics migrants), animatrice et responsable d'ateliers socioculturels (lecture à voix haute) pour l'association «Atouts cours» à Paris depuis 2013. Parallèlement, entre 2012 et 2014, elle a été chargée de formations linguistiques ponctuelles (FLE-secteur bâtiment) pour l'Agence de Formation Professionnelle (AFP) et l'Institut de Formation Ile de France (IFIDF). En Croatie, elle a été co-responsable en 2012 d'un cours intensif de lecture à haute voix dans le cadre du projet «Lire et apprendre le français» entre l'université de Zadar et l'association «Sorbonne Sonore- Livreurs, lecteurs sonores». Magdalena est étroitement associée au projet Vintage. Elle apporte un éclairage basé sur son expérience professionnelle de professeure de FLE et un contenu théorique inspiré de ses travaux de recherche pour son doctorat en linguistique & didactique du français.



**Bernadette THOMAS**, docteure en sciences économiques (Université de Grenoble II, 1997), ajointe au Délégué Général de l'IFAP (Insertion, Formation et Activité Professionnelle) à Universcience, est responsable du label des Cités des Métiers (un réseau international de 40 plates-formes implanté dans 9 pays [www.reseaucitesdesmetiers.com](http://www.reseaucitesdesmetiers.com)). Elle a enseigné à l'Université d'Oran (Algérie) puis de Madagascar. Elle a été chercheuse aux Universités de Lille et de Grenoble. Elle a coordonné plusieurs projets européens dans le cadre de la Formation et l'Education tout au long de la vie, par exemple le projet QUADDEC (Quality Assurance and Development in Educational Guidance and Counseling, Grundtvig, 2009-2011, <http://quaddec.citedesmetiers.org/QuaddecRF.pdf>). Elle a reçu la médaille d'Or de Solidarnosc (Pologne) pour le projet européen qu'elle a coordonné à partir de 1992, un partenariat entre la France, la Belgique, la Pologne, la Suède, et le Royaume-Uni, associant Universités et syndicats, dans le cadre du programme européen Tempus, pour former les cadres syndicaux polonais qui accédaient au pouvoir après les premières élections libres organisées en 1989 et la transition démocratique qui a suivi. Bernadette Thomas apporte un point de vue original sur l'intercompréhension à partir d'un projet soutenu par le Conseil de l'Europe.

**Claire VERDIER** est responsable du CEFIL (Centre d'études, de formation et d'insertion par la langue), qu'elle a créé en 2009. Dans ce cadre, elle anime régulièrement des formations de formateurs auprès de salariés comme de bénévoles (Croix-Rouge française, Alliance française, GIP Arifor, Equipes-Saint-Vincent, CRAPT-CARRLI, GRETA, ...) partout en France et dans les DOM-TOM. Particulièrement intéressée par les problématiques de l'accès à la lecture-écriture, du développement du raisonnement logique, et de l'insertion professionnelle des adultes migrants jamais ou peu scolarisés, elle développe et expérimente avec son équipe des méthodologies pour le développement des compétences clés des demandeurs d'emploi et des salariés en insertion qu'elle accueille en formation au CEFIL. En parallèle, elle intervient depuis 2005 à l'Université de Paris VIII en Master de Didactique des Langues où elle est responsable du séminaire «Alphabétisation et remédiation de l'illettrisme», et encadre les mémoires des étudiants portant sur ses thèmes de recherche. Elle est co-auteure en 2011 du référentiel FLI (Français langue d'intégration), ainsi que de Trait d'union, méthode de français pour migrants en 2004 (dont le cahier Insertion professionnelle en 2005) et du DILF A1.1 150 activités en 2008, édités chez CLE International. Claire Verdier apporte un éclairage à la fois pragmatique basée sur sa longue expérience professionnelle et un contenu théorique/pédagogique inspiré par ses enseignements à l'Université.



Programme d'éducation  
et de formation  
tout au long de la vie

**Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.**

Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

# [www.vintage-language.eu](http://www.vintage-language.eu)



SUIVEZ NOUS!